

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1972

Ausgegeben am 10. Oktober 1972

117. Stück

- 370.** Vertrag über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund
371. Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät
372. Kulturabkommen zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg samt Annex
373. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über den Personenverkehr

370.

Nachdem der am 11. Feber 1971 in London, Moskau und Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Vertrag über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderer Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund, dessen Artikel III Absatz 2 zweiter und dritter Satz und Absatz 3 zweiter und dritter Satz verfassungsändernde Bestimmungen sind, welcher also lautet:

TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THERE- OF	TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AU- TRES ARMES DE DES- TRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL	(Übersetzung) VERTRAG ÜBER DAS VERBOT DER ANBRINGUNG VON KERNWAFFEN UND ANDEREN MASSENVER- NICHTUNGSWAFFEN AUF DEM MEERESBODEN UND IM MEERESUNTER- GRUND
<p>The States Parties to this Treaty,</p> <p>Recognizing the common interest of mankind in the progress of the exploration and use of the sea-bed and the ocean floor for peaceful purposes,</p> <p>Considering that the prevention of a nuclear arms race on the sea-bed and the ocean floor serves the interests of maintaining world peace, reduces international tensions and strengthens friendly relations among States,</p> <p>Convinced that this Treaty constitutes a step towards the exclusion of the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof from the arms race,</p> <p>Convinced that this Treaty constitutes a step towards a treaty on general and complete</p>	<p>Les Etats Parties au présent Traité,</p> <p>Reconnaissant que l'humanité a un intérêt commun aux progrès de l'exploration et de l'utilisation du fond des mers et des océans à des fins pacifiques,</p> <p>Considérant que la prévention d'une course aux armements nucléaires sur le fond des mers et des océans sert la cause du maintien de la paix mondiale, atténue les tensions internationales et renforce les relations amicales entre Etats,</p> <p>Convaincus que le présent Traité constitue une étape qui aidera à exclure de la course aux armements le fond des mers et des océans ainsi que leur sous-sol,</p> <p>Convaincus que le présent Traité constitue une étape vers un traité de désarmement gé-</p>	<p>Die Vertragsstaaten</p> <p>in Anerkennung des gemeinsamen Interesses der Menschheit an Fortschritten bei der Erforschung und Nutzung des Meeresbodens für friedliche Zwecke, in der Erwägung, daß die Verhinderung eines nuklearen Wettrüstens auf dem Meeresboden der Wahrung des Weltfriedens dient, internationale Spannungen vermindert und freundschaftliche Beziehungen zwischen den Staaten festigt,</p> <p>in der Überzeugung, daß dieser Vertrag einen Schritt auf das Ziel hin darstellt, den Meeresboden und den Meeresuntergrund aus dem Wettrüsten herauszuhalten,</p> <p>in der Überzeugung, daß dieser Vertrag einen Schritt auf dem Wege zu einem Vertrag</p>

disarmament under strict and effective international control, and determined to continue negotiations to this end,

Convinced that this Treaty will further the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in a manner consistent with the principles of international law and without infringing the freedoms of the high seas,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The States Parties to this Treaty undertake not to implant or emplace on the seabed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the outer limit of a sea-bed zone, as defined in Article II, any nuclear weapons or any other types of weapons of mass destruction as well as structures, launching installations or any other facilities specifically designed for storing, testing or using such weapons.

2. The undertakings of paragraph 1 of this Article shall also apply to the sea-bed zone referred to in the same paragraph, except that within such sea-bed zone, they shall not apply either to the coastal State or to the sea-bed beneath its territorial waters.

3. The States Parties to this Treaty undertake not to assist, encourage or induce any State to carry out activities referred to in paragraph 1 of this Article and not to participate in any other way in such actions.

ARTICLE II

For the purpose of this Treaty, the outer limit of the sea-bed zone referred to in Article I shall be coterminous with the twelve-mile outer limit

néral et complet sous un contrôle international strict et efficace, et résolu à poursuivre les négociations à cette fin,

Convaincus que le présent Traité servira les buts et principes de la Charte des Nations Unies d'une manière compatible avec les principes du droit international et sans porter atteinte aux libertés de la haute mer,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'installer ou placer sur le fond des mers et des océans ou dans leur sous-sol, au-delà de la limite extérieure de la zone du fond des mers qui est définie à l'article II, aucune arme nucléaire ou autre type d'arme de destruction massive, non plus qu'aucune construction, installation de lancement ou autre installation expressément conçue pour le stockage, les essais ou l'utilisation de telles armes.

2. Les engagements énoncés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la zone du fond des mers mentionnée dans ledit paragraphe, si ce n'est qu'à l'intérieur de ladite zone du fond des mers ils ne s'appliquent ni à l'Etat riverain, ni au fond des mers situé au-dessous de ses eaux territoriales.

3. Les Etats Parties au présent Traité s'engagent à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat à se livrer aux activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article et à ne participer d'aucune autre manière à de tels actes.

ARTICLE II

Aux fins du présent Traité, la limite extérieure de la zone du fond des mers visée à l'article premier coïncidera avec la limite extérieure de la zone de

über allgemeine und vollständige Abrüstung unter strenger und wirksamer internationaler Kontrolle darstellt, und entschlossen, auf dieses Ziel gerichtete Verhandlungen fortzusetzen,

in der Überzeugung, daß dieser Vertrag die Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen in einer Weise fördern wird, die mit den Grundsätzen des Völkerrechtes im Einklang steht und nicht gegen die Freiheit der Hohen See verstößt —

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

1. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, jenseits der äußeren Grenze der Zone des Meeresbodens, die in Artikel II definiert ist, weder Kernwaffen noch sonstige Arten von Massenvernichtungswaffen noch Bauten, Abschußrampen oder sonstige eigens für die Lagerung, Erprobung oder Verwendung derartiger Waffen vorgesehene Einrichtungen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund einzubauen oder anzubringen.

2. Die Verpflichtungen aus Absatz 1 dieses Artikels gelten auch für die in demselben Absatz angeführte Zone des Meeresbodens, innerhalb dieser Zone jedoch nicht für den Küstenstaat und den Meeresgrund unter seinen Territorialgewässern.

3. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einen Staat weder zu unterstützen noch zu ermutigen noch zu veranlassen, in Absatz 1 dieses Artikels angeführte Tätigkeiten auszuüben, und werden sich auch nicht anderweitig an solchen Handlungen beteiligen.

ARTIKEL II

Für die Zwecke dieses Vertrages deckt sich die Außengrenze der in Artikel I genannten Zone des Meeresbodens mit der Zwölfmeilen-Außengrenze

of the zone referred to in Part II of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, signed at Geneva on 29 April 1958, and shall be measured in accordance with the provisions of Part I, Section II, of that Convention and in accordance with international law.

ARTICLE III

1. In order to promote the objectives of and ensure compliance with the provisions of this Treaty, each State Party to the Treaty shall have the right to verify through observation the activities of other States Parties to the Treaty on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the zone referred to in Article I, provided that observation does not interfere with such activities.

2. If after such observation reasonable doubts remain concerning the fulfilment of the obligations assumed under the Treaty, the State Party having such doubts and the State Party that is responsible for the activities giving rise to the doubts shall consult with a view to removing the doubts. If the doubts persist, the State Party having such doubts shall notify the other States Parties, and the Parties concerned shall cooperate on such further procedures for verification as may be agreed, including appropriate inspection of objects, structures, installations or other facilities that reasonably may be expected to be of a kind described in Article I. The Parties in the region of the activities, including any coastal State, and any other Party so requesting, shall be entitled to participate in such consultation and co-operation. After completion of the further procedures for verification, an appropriate report shall be circulated to other Parties by the Party that initiated such procedures.

douze milles mentionnée dans la deuxième partie de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, signée à Genève le 29 avril 1958, et elle sera mesurée conformément aux dispositions de la première partie, section II, de ladite Convention et conformément au droit international.

ARTICLE III

1. Afin de promouvoir les objectifs du présent Traité et d'assurer le respect de ses dispositions, tout Etat Partie audit Traité a le droit de vérifier, en les observant, les activités des autres Etats Parties au Traité sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol au-delà de la zone visée à l'article premier, à condition que cette observation ne gêne pas lesdites activités.

2. Si, à la suite de cette observation, il subsiste des doutes raisonnables quant à l'exécution des obligations assumées en vertu du Traité, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes et l'Etat Partie qui est responsable des activités suscitant ces doutes se consulteront afin d'éliminer les doutes. Si l'Etat Partie persiste à éprouver des doutes, il en informera les autres Etats Parties, et les Parties concernées collaboreront aux fins de toutes autres procédures de vérification dont elles pourront convenir, y compris l'inspection appropriée des objets, constructions, installations ou autres aménagements dont on pourrait raisonnablement supposer qu'ils présentent le caractère décrit à l'article premier. Les Parties situées dans la région de ces activités, y compris tout autre Etat riverain, ou toute autre Partie qui en fera la demande, seront en droit de participer à cette consultation et à cette coopération. Après que les autres procédures de vérification auront été achevées, la Partie qui a entamé ces procédures enverra aux autres Parties un rapport approprié.

der in Teil II des am 29. April 1958 in Genf unterzeichneten Übereinkommens über das Küstenmeer und die Anschließzone genannten Zone und sie wird nach Maßgabe von Teil I Abschnitt II dieses Übereinkommens sowie im Einklang mit dem Völkerrecht gemessen.

ARTIKEL III

1. Um die Ziele dieses Vertrages zu fördern und die Erfüllung seiner Bestimmungen sicherzustellen, ist jeder Vertragsstaat berechtigt, durch Beobachtung die Tätigkeiten anderer Vertragsstaaten auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund außerhalb der in Artikel I genannten Zone nachzuprüfen, sofern die Beobachtung diese Tätigkeiten nicht stört.

2. Bleiben nach solcher Beobachtung begründete Zweifel hinsichtlich der Erfüllung der in diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen, so werden der Vertragsstaat, der diese Zweifel hegt, und der Vertragsstaat, der für die Tätigkeiten, welche die Zweifel ausgelöst haben, verantwortlich ist, um die Zweifel zu zerstreuen, einander konsultieren. Bleiben die Zweifel bestehen, so wird der Vertragsstaat, der die Zweifel hegt, dies den anderen Vertragsstaaten notifizieren, und die betroffenen Vertragsparteien werden in weiteren Verfahren der Nachprüfung, auf die sie sich einigen können, zusammenarbeiten, einschließlich angemessener Inspektion von Gegenständen, Bauten, Anlagen und sonstigen Einrichtungen, von denen mit Grund angenommen werden kann, daß sie von der in Artikel I beschriebenen Art sind. Die in der Region dieser Tätigkeiten liegenden Vertragsparteien, einschließlich aller Küstenstaaten, und jede andere Vertragspartei, die darum nachsucht, sind zur Teilnahme an solcher Konsultation und Zusammenarbeit berechtigt. Nach Abschluß der weiteren Nachprüfungsverfah-

3. If the State responsible for the activities giving rise to the reasonable doubts is not identifiable by observation of the object, structure, installation or other facility, the State Party having such doubts shall notify and make appropriate inquiries of State Parties in the region of the activities and of any other State Party. If it is ascertained through these inquiries that a particular State Party is responsible for the activities, that State Party shall consult and co-operate with other Parties as provided in paragraph 2 of this Article. If the identity of the State responsible for the activities cannot be ascertained through these inquiries, then further verification procedures, including inspection, may be undertaken by the inquiring State Party, which shall invite the participation of the Parties in the region of the activities, including any coastal State, and of any other Party desiring to co-operate.

4. If consultation and co-operation pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article have not removed the doubts concerning the activities and there remains a serious question concerning fulfilment of the obligations assumed under this Treaty, a State Party may, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, refer the matter to the Security Council, which may take action in accordance with the Charter.

5. Verification pursuant to this Article may be undertaken by any State Party using its

3. Si l'Etat responsable des activités donnant lieu à des doutes raisonnables ne peut être identifié par l'observation de l'objet, de la construction, de l'installation ou d'un autre aménagement, l'Etat Partie qui éprouve ces doutes en avisera les Etats Parties se trouvant dans la région desdites activités et tout autre Etat Partie et procédera auprès d'eux à des enquêtes appropriées. S'il est établi par ces enquêtes qu'un Etat Partie déterminé est responsable desdites activités, cet Etat Partie devra entrer en consultation et collaborer avec les autres Parties comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article. Si l'identité de l'Etat responsable desdites activités ne peut être déterminée par ces enquêtes, d'autres procédures de vérification, y compris l'inspection, pourront être entreprises par l'Etat Partie enquêteur, qui sollicitera la participation des Parties de la région des activités, y compris de tout Etat riverain, ou de toute autre Partie qui souhaitera collaborer.

4. Si la consultation et la collaboration prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne permettent pas d'éliminer les doutes à l'égard des activités et que l'exécution des obligations assumées en vertu du présent Traité soit sérieusement mise en question, un Etat Partie peut, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, saisir le Conseil de sécurité, qui peut prendre des mesures conformément à la Charte.

5. Tout Etat Partie peut procéder à la vérification prévue au présent article, soit par ses

ren übermittelt die Vertragspartei, die diese Verfahren eingeleitet hat, den anderen Vertragsparteien einen sachdienlichen Bericht.

3. Kann der für die Tätigkeiten, welche die begründeten Zweifel ausgelöst haben, verantwortliche Staat durch Beobachtung des Gegenstandes, des Bauwerkes, der Anlage oder sonstigen Einrichtung nicht identifiziert werden, so wird der Staat, der diese Zweifel hegt, dies den Vertragsstaaten in der Region dieser Tätigkeiten und jedem beliebigen anderen Vertragsstaat notifizieren und bei ihnen sachdienliche Erkundigungen anstellen. Wird durch diese Erkundigungen festgestellt, daß ein bestimmter Vertragsstaat für diese Tätigkeiten verantwortlich ist, so wird sich dieser Vertragsstaat mit den anderen Vertragsparteien konsultieren und zusammenarbeiten, wie in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehen. Kann die Identität des Staates, der für die Tätigkeit verantwortlich ist, durch diese Erkundigungen nicht festgestellt werden, so kann der untersuchende Staat weitere Nachprüfungen, einschließlich Inspektionen, anstellen; er hat die in der Region der Tätigkeiten liegenden Vertragsparteien, einschließlich aller Küstenstaaten, und jede andere Partei, die mitzuwirken wünscht, zur Teilnahme einzuladen.

4. Werden die Zweifel bezüglich der Tätigkeiten durch Konsultationen und Zusammenarbeit gemäß Absätzen 2 und 3 dieses Artikels nicht beseitigt und besteht eine ernste Frage bezüglich der Erfüllung der in diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen fort, so kann ein Vertragsstaat im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung der Vereinten Nationen die Angelegenheit dem Sicherheitsrat vorlegen, der im Einklang mit der Satzung tätig werden kann.

5. Eine Nachprüfung gemäß diesem Artikel kann vorgenommen werden von jedem Ver-

own means, or with the full or partial assistance of any other State Party, or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

6. Verification activities pursuant to this Treaty shall not interfere with activities of other States Parties and shall be conducted with due regard for rights recognized under international law, including the freedoms of the high seas and the rights of coastal States with respect to the exploration and exploitation of their continental shelves.

ARTICLE IV

Nothing in this Treaty shall be interpreted as supporting or prejudicing the position of any State Party with respect to existing international conventions, including the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, or with respect to rights or claims which such State Party may assert, or with respect to recognition or non-recognition of rights or claims asserted by any other State, related to waters off its coasts, including, inter alia, territorial seas and contiguous zones, or to the seabed and the ocean floor, including continental shelves.

ARTICLE V

The Parties to this Treaty undertake to continue negotiations in good faith concerning further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof.

ARTICLE VI

Any State Party may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into

propres moyens, soit avec l'assistance entière ou partielle de tout autre Etat Partie, soit par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte.

6. Les activités de vérification, prévues par le présent Traité, devront être exercées sans aucune gêne pour les activités des autres Etats Parties et compte dûment tenu des droits reconnus conformément au droit international, y compris les libertés de la haute mer et les droits des Etats riverains à l'égard de l'exploration et de l'exploitation de leur plateau continental.

ARTICLE IV

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme constituant un appui ou comme portant atteinte à la position d'un Etat Partie touchant les conventions internationales en vigueur, y compris la Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, ou touchant les droits ou prétentions que ledit Etat Partie pourrait faire valoir, ou la reconnaissance ou non-reconnaissance des droits ou prétentions de tout autre Etat, quant aux eaux situées au large de ses côtes, y compris entre autres les mers territoriales et les zones contiguës, ou quant au fond des mers et des océans, y compris les plateaux continentaux.

ARTICLE V

Les Parties au Traité s'engagent à poursuivre des négociations de bonne foi sur de nouvelles mesures en matière de désarmement afin de prévenir une course aux armements sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol.

ARTICLE VI

Tout Etat Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Ces amendements entre-

tragsstaat mit seinen eigenen Mitteln oder mit voller oder teilweiser Unterstützung durch jeden anderen Vertragsstaat sowie durch geeignete internationale Verfahren im Rahmen der Vereinten Nationen und im Einklang mit ihrer Satzung.

6. Tätigkeiten der Nachprüfung gemäß diesem Vertrag dürfen nicht in die Tätigkeiten anderer Vertragsstaaten eingreifen, und bei ihrer Ausführung sind völkerrechtlich anerkannte Rechte, einschließlich der Freiheit der Hohen See, und der Rechte der Küstenstaaten hinsichtlich der Erforschung und Ausbeutung ihrer Festlandssockel gebührend zu beachten.

ARTIKEL IV

Keine Bestimmung dieses Vertrages darf so ausgelegt werden, als stütze oder beeinträchtige sie die Stellung eines Vertragsstaates im Hinblick auf bestehende internationale Übereinkommen, einschließlich des Abkommens von 1958 über das Küstenmeer und die Anschließzone, oder im Hinblick auf Rechte oder Ansprüche, die ein solcher Vertragsstaat geltend machen könnte, oder im Hinblick auf Anerkennung oder Nichtanerkennung von Rechten oder Ansprüchen, die ein anderer Staat geltend macht, bezüglich der Gewässer vor seinen Küsten; dies gilt unter anderem auch für Küstenmeere und Anschließzonen oder den Meeresboden, Festlandssockel eingeschlossen.

ARTIKEL V

Die Vertragsparteien verpflichten sich, in redlicher Absicht Verhandlungen zu führen über weitere Maßnahmen auf dem Gebiet der Abrüstung zur Verhinderung eines Wettrüstens auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund.

ARTIKEL VI

Jeder Vertragsstaat kann Änderungsanträge zu diesem Vertrag einbringen. Änderungen

force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and, thereafter, for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE VII

Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held at Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any relevant technological developments. The review conference shall determine, in accordance with the views of a majority of those Parties attending, whether and when an additional review conference shall be convened.

ARTICLE VIII

Each State Party to this Treaty shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject-matter of this Treaty have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it considers to have jeopardized its supreme interests.

ARTICLE IX

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations assumed by States Parties to the Treaty under international instruments establishing zones free from nuclear weapons.

ront en vigueur, à l'égard de tout Etat Partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats Parties au Traité, et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats Parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

ARTICLE VII

Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité se réunira à Genève (Suisse) afin d'examiner le fonctionnement du Traité en vue de s'assurer que les objectifs énoncés au préambule et les dispositions du Traité sont dûment observés. Lors de cette révision, il sera tenu compte de tous progrès technologiques pertinents. La conférence de révision déterminera, en conformité des vues de la majorité des Parties présentes à la conférence, si et quand il y aura lieu de tenir une autre conférence de révision.

ARTICLE VIII

Tout Etat Partie au présent Traité, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis les intérêts supérieurs de son pays. Il doit notifier ce retrait à tous les autres Etats Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification doit contenir un exposé des événements extraordinaires que l'Etat en question considère comme ayant compromis ses intérêts supérieurs.

ARTICLE IX

Les dispositions du présent Traité n'affectent d'aucune manière les obligations assumées par les Etats Parties au Traité en vertu d'instruments internationaux créant des zones exemptes d'armes nucléaires.

treten für jeden Vertragsstaat, der sie annimmt, mit dem Zeitpunkt ihrer Annahme durch die Mehrheit der Vertragsstaaten und danach für jeden verbleibenden Vertragsstaat mit dem Zeitpunkt der Annahme durch ihn in Kraft.

ARTIKEL VII

Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages wird in Genf, Schweiz, eine Konferenz der Vertragsparteien zu dem Zwecke abgehalten, die Wirkungsweise dieses Vertrages zu überprüfen, um sicherzustellen, daß die Ziele der Präambel und die Bestimmungen des Vertrages verwirklicht werden. Bei dieser Überprüfung ist den einschlägigen technologischen Entwicklungen Rechnung zu tragen. Auf der Überprüfungskonferenz wird im Einklang mit der Auffassung einer Mehrheit der teilnehmenden Vertragsparteien bestimmt, ob und wann eine weitere Überprüfungskonferenz einzuberufen ist.

ARTIKEL VIII

Jeder Vertragsstaat ist in Ausübung seiner staatlichen Souveränität berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, wenn er der Auffassung ist, daß durch außergewöhnliche, mit dem Inhalt dieses Vertrages zusammenhängende Ereignisse eine Gefährdung der höchsten Interessen seines Landes eingetreten ist. Er teilt die Kündigung mit einer Frist von drei Monaten allen anderen Vertragsstaaten sowie dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen mit. Diese Mitteilung hat eine Darlegung der außergewöhnlichen Ereignisse zu enthalten, durch die seiner Ansicht nach eine Gefährdung seiner höchsten Interessen eingetreten ist.

ARTIKEL IX

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren in keiner Weise die Verpflichtungen, die Vertragsstaaten unter internationalen Verträgen zur Errichtung von kernwaffenfreien Zonen eingegangen sind.

ARTICLE X

1. This Treaty shall be open for signature to all States. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depository Governments.

3. This Treaty shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depository Governments of this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depository Governments shall promptly inform the Governments of all signatory and acceding States of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, of the date of the entry into force of this Treaty, and of the receipt of other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depository Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XI

This Treaty, the English, Russian, French, Spanish and Chi-

ARTICLE X

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le Traité avant qu'il entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements désignés comme dépositaires du présent Traité.

4. A l'égard des Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après son entrée en vigueur, le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement les gouvernements de tous les Etats qui auront signé le présent Traité, ou y auront adhéré, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de la date de réception de tous autres avis.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XI

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, espagnol,

ARTIKEL X

1. Dieser Vertrag steht allen Staaten zur Unterzeichnung offen. Staaten, die diesen Vertrag nicht vor seinem Inkrafttreten gemäß Absatz 3 dieses Artikels unterzeichnen, können ihm jederzeit beitreten.

2. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation durch die unterzeichneten Staaten. Die Ratifikations- und die Beitrittsurkunden sind bei den Regierungen des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Vereinigten Staaten von Amerika, die hiemit zu Depositarregierungen bestimmt werden, zu hinterlegen.

3. Dieser Vertrag tritt in Kraft, sobald zweiundzwanzig Regierungen, einschließlich der zu Depositarregierungen dieses Vertrages bestimmten, Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

4. Für Staaten, deren Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages hinterlegt wird, tritt er am Tag der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

5. Die Depositarregierungen unterrichten die Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten sogleich vom Zeitpunkt jeder Unterzeichnung und jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages und vom Eingang sonstiger Mitteilungen.

6. Dieser Vertrag wird von den Depositarregierungen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

ARTIKEL XI

Dieser Vertrag, dessen englischer, russischer, französischer,

nese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the States signatory and acceding thereto.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, this eleventh day of February, one thousand nine hundred and seventy-one.

français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

En foi de quoi les soussigné, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

Fait en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le onze février mil neuf cent soixante et onze.

spanischer und chinesischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird in den Archiven der Depositarregierungen hinterlegt. Diese übermitteln den Regierungen der Unterzeichnerstaaten und der beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen in drei Urschriften in London, Moskau und Washington am 11. Feber 1971.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Vertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Landesverteidigung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 16. Juni 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Landesverteidigung:

Lütgendorf

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die österreichischen Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertrag wurden am 10. August 1972 bei den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland sowie der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt; der Vertrag ist somit gemäß seinem Artikel X Absatz 4 am gleichen Tag für Österreich in Kraft getreten.

Dem Vertrag gehören nach Mitteilung der Depositarregierungen derzeit folgende weitere Staaten an:

Afghanistan, Bulgarien, Dänemark, Deutsche Demokratische Republik, Dominikanische Republik, Elfenbeinküste, Finnland, Ghana, Iran, Irland, Island, Japan, Jordanien, Kanada, Laos, Malaysia, Malta, Marokko, Mauritius, Mongolei, Nepal, Neuseeland, Niger, Norwegen, Polen, Rumänien, Saudi-Arabien, Schweden, Sowjetunion, Swaziland, Taiwan, Togo, Tschechoslowakei, Tunesien, Ukraine, Ungarn, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich Antigua, Britische Salomon-Inseln, Brunei, Domenica, Grenada, St. Christopher-Nevis-Anguilla, St. Lucia und St. Vincent), Vereinigte Staaten von Amerika, Weißrußland und Zypern.

Teil II des am 29. April 1958 in Genf angenommenen Übereinkommens über das Küstenmeer und die Anschließzone, auf den im Artikel II des Vertrages über das Verbot der Anbringung von

Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund Bezug genommen wird, lautet wie folgt:

„Anschlußzone:

Artikel 24

1. In einer an sein Küstenmeer angrenzenden Zone der Hohen See kann der Küstenstaat die erforderliche Kontrolle ausüben, um

- a) Verstöße gegen seine Zoll-, Finanz-, Gesundheits- und Einwanderungsvorschriften auf seinem Hoheitsgebiet oder in seinem Küstenmeer zu verhindern;
- b) Verstöße gegen diese Vorschriften, die auf seinem Hoheitsgebiet oder in seinem Küstenmeer begangen worden sind, zu ahnden.

2. Die Anschlußzone darf sich nicht weiter als zwölf Seemeilen über die Basislinie hinaus erstrecken, von der aus die Breite des Küstenmeeres gemessen wird.

3. Liegen die Küsten zweier Staaten einander gegenüber oder grenzen sie aneinander, so ist mangels einer gegenteiligen Vereinbarung zwischen diesen beiden Staaten keiner von ihnen berechtigt, seine Anschlußzone über die Mittellinie hinaus auszudehnen, auf der jeder Punkt gleich weit von den nächstgelegenen Punkten der Basislinien entfernt ist, von denen aus die Breite des Küstenmeeres jedes der beiden Staaten gemessen wird.“

Kreisky

371.

Nachdem das am 11. Juni 1968 in Brüssel geschlossene Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät, welches also lautet:

		(Übersetzung)
<p>CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT</p> <p style="text-align: center;">PREAMBLE</p> <p>The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Cooperation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),</p> <p>Considering that the development of scientific research and education is vitally important to economic and social progress,</p> <p>Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of equipment for scientific research or for education can make an effective contribution to that end,</p> <p>Have agreed as follows:</p>	<p>CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE</p> <p style="text-align: center;">PREAMBULE</p> <p>Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO),</p> <p>Considérant que le développement de la recherche scientifique et de l'enseignement constitue un facteur déterminant de progrès économique et social,</p> <p>Convaincues que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel destiné à la recherche scientifique ou à l'enseignement peut y contribuer efficacement,</p> <p>Sont convenues de ce qui suit:</p>	<p>ZOLLABKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR VON WISSENSCHAFTLICHEM GERÄT</p> <p style="text-align: center;">PRAAMBEL</p> <p>Die VERTRAGSPARTEIEN des vorliegenden Abkommens, das im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ausgearbeitet worden ist,</p> <p>In der Erwägung, daß die Entwicklung der wissenschaftlichen Forschung und des Unterrichts für den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt von entscheidender Bedeutung ist,</p> <p>In der Überzeugung, daß die Einführung allgemeiner Erleichterungen für die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Gerät, das für die wissenschaftliche Forschung oder für den Unterricht bestimmt ist, hiezu wirksam beitragen kann,</p> <p>sind wie folgt übereingekommen:</p>

CHAPTER I
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "scientific equipment" means instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or education;
- (b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term "approved institutions" means public or private scientific or educational institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving scientific equipment on temporary admission;
- (e) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term "the Council" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.

CHAPITRE PREMIER
DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- (a) par « matériel scientifique »: les instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- (b) par « droits et taxes à l'importation »: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- (c) par « admission temporaire »: l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- (d) par « établissements agréés »: des établissements scientifiques ou d'enseignement, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel scientifique en admission temporaire;
- (e) par « ratification »: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- (f) par « Conseil »: l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

KAPITEL I
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN
Artikel I

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

- a) „wissenschaftliches Gerät“ Instrumente, Apparate, Maschinen und Zubehörteile, die zur wissenschaftlichen Forschung oder zum Unterricht verwendet werden;
- b) „Eingangsabgaben“ Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstige Belastungen, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr von Waren erhoben werden, ohne die Gebühren und Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;
- c) „vorübergehende Einfuhr“ das vorübergehende Einbringen ohne Entrichtung von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen mit der Verpflichtung zur Wiederausfuhr;
- d) „zugelassene Anstalten“ öffentliche oder private wissenschaftliche oder Lehranstalten, die im wesentlichen keinen Erwerbszweck verfolgen und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes dazu ermächtigt sind, wissenschaftliches Gerät vorübergehend einzuführen;
- e) „Ratifikation“ die Ratifikation, die Annahme oder Genehmigung;
- f) „der Rat“ die Organisation, die auf Grund des am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossenen Abkommens über die Errichtung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens gebildet wurde.

CHAPTER II

SCOPE

Article 2

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- (a) scientific equipment which is to be used within its territory solely for purposes of scientific research or education;
- (b) spare parts for scientific equipment which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article;
- (c) tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific equipment which is used within its territory solely for purposes of scientific research or education.

Article 3

Temporary admission of the scientific equipment, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire:

- (a) au matériel scientifique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- (b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus;
- (c) aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation du matériel scientifique utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement.

Article 3

L'admission temporaire du matériel scientifique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes:

- (a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- (b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- (c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable compte tenu de leur destination;
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- (e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physique domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

KAPITEL II

GELTUNGSBEREICH

Artikel 2

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, zur vorübergehenden Einfuhr zuzulassen:

- a) wissenschaftliches Gerät, das in ihrem Gebiet ausschließlich für die wissenschaftliche Forschung oder den Unterricht verwendet werden soll;
- b) Ersatzteile für das nach lit. a zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene wissenschaftliche Gerät;
- c) Werkzeuge, die eigens hergestellt worden sind zur Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung wissenschaftlichen Geräts, das innerhalb ihres Gebietes ausschließlich für die wissenschaftliche Forschung oder den Unterricht verwendet wird.

Artikel 3

Die Zulassung von wissenschaftlichem Gerät, Ersatzteilen und Werkzeugen zur vorübergehenden Einfuhr kann den folgenden Bedingungen unterworfen werden:

- a) daß sie von zugelassenen Anstalten eingeführt und unter deren Aufsicht und Verantwortung verwendet werden;
- b) daß sie im Einfuhrland für nicht gewerbliche Zwecke verwendet werden;
- c) daß sie in Mengen eingeführt werden, die ihrer Zweckbestimmung angemessen sind;
- d) daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt;
- e) daß sie das Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person mit Sitz im Ausland bleiben, solange sie sich im Einfuhrland befinden.

Article 4

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where goods of equivalent scientific value to the scientific equipment or spare parts whose temporary admission is sought are produced and available in the country of importation.

**CHAPTER III
SPECIAL PROVISIONS**

Article 5

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

Article 6

1. Scientific equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. When all or part of the scientific equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 4

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque des marchandises de valeur scientifique équivalente au matériel scientifique ou aux pièces de rechange dont l'admission temporaire est envisagée sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

**CHAPITRE III
DISPOSITIONS
PARTICULIÈRES**

Article 5

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

Article 6

1. Le matériel scientifique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel scientifique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Artikel 4

Jede Vertragspartei kann die Erfüllung der Verpflichtungen, die sie im vorliegenden Abkommen eingegangen ist, ganz oder teilweise aussetzen, wenn Waren vom gleichen wissenschaftlichen Wert wie die wissenschaftlichen Geräte oder Ersatzteile, deren vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist, im Einfuhrland hergestellt werden und verfügbar sind.

**KAPITEL III
BESONDERE BESTIMMUNGEN**

Artikel 5

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, in allen Fällen, in denen sie es für möglich hält, keine Sicherheitsleistung für den Eingangsabgabenbetrag zu verlangen, sondern sich mit einer schriftlichen Verpflichtungserklärung zu begnügen. Diese Verpflichtungserklärung kann entweder bei jeder Einfuhr oder allgemein für einen bestimmten Zeitraum oder gegebenenfalls für die Dauer der Zulassung der Anstalt verlangt werden.

Artikel 6

1. Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes wissenschaftliches Gerät ist von dem Tag der Einfuhr an innerhalb von sechs Monaten wiederauszuführen. Die Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Einfuhr können jedoch verlangen, daß das Gerät innerhalb einer kürzeren, für den Zweck der vorübergehenden Einfuhr als ausreichend angesehenen Frist wiederausgeführt wird.

2. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden eine längere Frist festsetzen oder die zuerst festgesetzte Frist verlängern.

3. Kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Gerät wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, ganz oder teilweise nicht wiederausgeführt werden, so wird die Wiederausfuhrfrist für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

Article 7

Scientific equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article 8

Scientific equipment granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article 9

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of scientific equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; as the Customs authorities may require.

Article 10

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or

Article 7

La réexportation du matériel scientifique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 8

Le matériel scientifique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 9

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel scientifique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières:

- (a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- (c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Article 10

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la

Artikel 7

Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes wissenschaftliches Gerät kann in einer Sendung oder in mehreren Sendungen über jedes für derartige Abfertigungen zuständige Zollamt wiederausgeführt werden, auch wenn dieses nicht das Eingangszollamt ist.

Artikel 8

Anstelle der Wiederausfuhr kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene wissenschaftliche Gerät auch einer anderen Bestimmung zugeführt, insbesondere zum freien Verkehr abgefertigt werden; Voraussetzung dafür ist, daß die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt werden, die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr vorgesehen sind.

Artikel 9

Abweichend von der in diesem Abkommen festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr braucht im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalls schwerbeschädigtes wissenschaftliches Gerät nicht ganz oder teilweise wiederausgeführt zu werden, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die darauf entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) es dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, kostenlos überlassen wird oder
- c) es unter amtlicher Aufsicht vernichtet wird, ohne daß dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, Kosten daraus entstehen.

Artikel 10

Artikel 9 gilt auch für Teile, die bei einer Instandsetzung oder Änderung des wissenschaftlichen Geräts ersetzt worden

alterations undergone by the scientific equipment while in the country of temporary importation.

Article 11

The provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

CHAPTER IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of scientific equipment shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the equipment.

Article 13

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article 14

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15

The provisions of this Convention shall not preclude the

réparation du matériel scientifique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article 11

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

2. À l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel scientifique sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article 13

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne mettent

sind, während es sich im Lande der vorübergehenden Einfuhr befand.

Artikel 11

Die Artikel 6 bis 9 gelten auch für die Ersatzteile und die Werkzeuge des Artikels 2.

KAPITEL IV VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 12

1. Jede Vertragspartei beschränkt die Zollformlichkeiten, die im Zusammenhang mit den in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß; sie veröffentlicht möglichst bald alle sie betreffenden Vorschriften.

2. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von wissenschaftlichem Gerät werden die Beschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, dort vorgenommen, wo das Gerät verwendet wird.

Artikel 13

Dieses Abkommen setzt nur Mindeste Erleichterungen fest und hindert die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund autonomer Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

Artikel 14

Für die Zwecke dieses Abkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

Artikel 15

Dieses Abkommen hindert nicht die Anwendung der nach

application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article 16

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or equipment improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

CHAPTER V FINAL PROVISIONS

Article 17

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques, ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article 16

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

CHAPITRE V CLAUSES FINALES

Article 17

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux-tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

autonomen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit oder zum Schutz von Patenten und Warenzeichen auferlegten Verbote und Beschränkungen.

Artikel 16

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschiebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine (natürliche oder juristische) Person oder ein Gerät ungerechtfertigt in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gelangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar und verpflichtet ihn gegebenenfalls zur Entrichtung der Eingangsabgaben.

KAPITEL V SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17

1. Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens zu prüfen und insbesondere die zur einheitlichen Auslegung und Anwendung dieses Abkommens geeigneten Maßnahmen zu erwägen.

2. Die Zusammenkünfte werden vom Generalsekretär des Rates auf Antrag einer Vertragspartei einberufen. Falls die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, finden die Zusammenkünfte am Sitz des Rates statt.

3. Die Vertragsparteien geben sich für ihre Zusammenkünfte eine Geschäftsordnung. Zur Beschlußfassung bedarf es einer Zweidrittelmehrheit der bei der Zusammenkunft anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 18

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 17 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 19

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 30th June 1969, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 18

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 19

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1969 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

4. Die Vertragsparteien sind zu einem Beschluß über eine Frage nur dann fähig, wenn mehr als die Hälfte von ihnen anwesend ist.

Artikel 18

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegte Meinungsverschiedenheit wird von den am Streitfall beteiligten Parteien den gemäß Artikel 17 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgelegt, die die Meinungsverschiedenheit prüfen und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilen.

3. Die am Streitfall beteiligten Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen der Vertragsparteien als verbindlich anzunehmen.

Artikel 19

1. Die Mitgliedstaaten des Rates sowie die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;

b) durch Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

c) durch Beitritt.

2. Dieses Abkommen liegt bis einschließlich 30. Juni 1969 in Brüssel am Sitz des Rates zur Unterzeichnung durch die in Absatz 1 bezeichneten Staaten auf; nach diesem Tag steht es zum Beitritt offen.

3. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 20

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 19 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 21

1. The present Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 20 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 20

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 20 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. Jeder Staat, der den in Absatz 1 bezeichneten Organisationen nicht als Mitglied angehört, kann nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch Beitritt Vertragspartei werden, wenn ihn der von den Vertragsparteien dazu beauftragte Generalsekretär des Rates einlädt.

4. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.

Artikel 20

1. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem es fünf der in Artikel 19 Absatz 1 bezeichneten Staaten ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben.

2. Für jeden Staat, der dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet, es ratifiziert oder ihm beitrifft, nachdem fünf Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, tritt das Abkommen drei Monate nach Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunden in Kraft.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann jedoch das Abkommen nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 20 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

2. Die Kündigung ist durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär des Rates zu notifizieren.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 22

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 17 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 22

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil :

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé ;
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär des Rates wirksam.

Artikel 22

1. Die nach Artikel 17 zusammengekommenen Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens empfehlen.

2. Der Generalsekretär des Rates übermittelt allen Vertragsparteien, allen anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) den Wortlaut jeder auf diese Weise empfohlenen Änderung.

3. Binnen sechs Monaten nach dem Tag der Übermittlung der empfohlenen Änderung kann jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates bekanntgeben,

- a) daß sie gegen die empfohlene Änderung Einspruch erhebt;
- b) daß sie die empfohlene Änderung zwar anzunehmen beabsichtigt, aber die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Land noch nicht erfüllt sind.

4. Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, dem Generalsekretär des Rates die Annahme der empfohlenen Änderung nicht notifiziert hat, kann sie noch binnen neun Monaten nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen die empfohlene Änderung Einspruch erheben.

5. Wird gegen die empfohlene Änderung nach den Absätzen 3

<p>stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.</p>	<p>dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.</p>	<p>und 4 Einspruch erhoben, so gilt sie als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.</p>
<p>6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:</p>	<p>6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:</p>	<p>6. Ist gegen die empfohlene Änderung kein Einspruch nach den Absätzen 3 und 4 erhoben worden, so gilt sie im folgenden Zeitpunkt als angenommen:</p>
<p>(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;</p>	<p>(a) lorsqu'aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;</p>	<p>a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten;</p>
<p>(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:</p>	<p>(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:</p>	<p>b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, im früheren der folgenden zwei Zeitpunkte:</p>
<p>(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;</p>	<p>(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;</p>	<p>i) an dem Tag, an dem alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär des Rates ihre Annahme der empfohlenen Änderung notifiziert haben, jedoch frühestens am Tag des Ablaufs der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten, auch wenn alle Annahmeerklärungen schon vor diesem Tage eingegangen sind;</p>
<p>(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.</p>	<p>(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.</p>	<p>ii) an dem Tag des Ablaufs der in Absatz 4 genannten Frist von neun Monaten.</p>
<p>7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.</p>	<p>7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.</p>	<p>7. Jede Änderung tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem sie als angenommen gilt.</p>

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 23

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 23

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume

8. Der Generalsekretär des Rates notifiziert sobald wie möglich allen Vertragsparteien und den Unterzeichnerstaaten jeden nach Absatz 3 lit. a gegen die empfohlene Änderung erhobenen Einspruch sowie jede nach Absatz 3 lit. b eingegangene Mitteilung. Er teilt anschließend allen Vertragsparteien und den Unterzeichnerstaaten mit, ob die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen die empfohlene Änderung erheben oder sie annehmen.

9. Jeder Staat, der dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.

Artikel 23

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Abkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder in jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für die er international die Verantwortung übernimmt. Eine solche Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang beim Generalsekretär des Rates wirksam, wobei jedoch das Abkommen für die in der Notifikation genannten Gebiete erst dann Anwendung findet, wenn es für den betreffenden Staat in Kraft getreten ist.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen durch Notifikation nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er international die Verantwortung

responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 24

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 25

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 19 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 20;
- (c) denunciations under Article 21;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 22 and the date of its entry into force;
- (e) notifications received in accordance with Article 23.

Article 26

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Brussels this eleventh day of June, nineteen hundred and sixty-eight, in the English and French languages, both texts

la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 24

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 25

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO):

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 19 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 20;
- (c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;
- (d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 22 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- (e) les notifications reçues conformément à l'Article 23.

Article 26

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le onze juin mil neuf cent soixante-huit, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également

übernimmt, kann dem Generalsekretär des Rates nach Artikel 21 notifizieren, daß dieses Gebiet das Abkommen nicht mehr anwendet.

Artikel 24

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 25

Der Generalsekretär des Rates notifiziert allen Vertragsparteien, den anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO)

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 19;
- b) den Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen nach Artikel 20 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 21;
- d) jede nach Artikel 22 als angenommen geltende Änderung und den Tag ihres Inkrafttretens;
- e) den Eingang der Notifikationen nach Artikel 23.

Artikel 26

Nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Abkommen auf Antrag des Generalsekretärs des Rates beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel, am elften Juni neunzehnhundertachtundsechzig, in englischer und französischer Sprache, wo-

being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 19 of the present Convention.	foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention.	bei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Generalsekretär des Rates hinterlegt wird; dieser übermittelt allen in Artikel 19 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.
--	---	---

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
Für Afghanistan:

For the Republic of South Africa:
Pour l'Afrique du Sud (Rép. d'):
Für die Republik Südafrika:

For Albania:
Pour l'Albanie:
Für Albanien:

For Algeria:
Pour l'Algérie:
Für Algerien:

For the Federal Republic of Germany:
Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d'):
Für die Bundesrepublik Deutschland:

Walter Schädel

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
Für Saudi-Arabien:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Für Argentinien:

For Australia:
Pour l'Australie:
Für Australien:

O. L. Davis
Ambassador of Australia

For Austria:
Pour l'Autriche:
Für Österreich:

Dr. Josef Hammerschmidt
Sous réserve de ratification

For Barbados:
Pour la Barbade:
Für Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique:
Für Belgien:

For the Byelorussian SSR:
Pour la Biélorussie (RSS de):
Für die Bjelorussische Sozialistische Sowjetrepublik:

For Burma:
Pour la Birmanie:
Für Birma:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
Für Bolivien:

For Botswana:
Pour le Botswana:
Für Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil:
Für Brasilien:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
Für Bulgarien:

For Burundi:
Pour le Burundi:
Für Burundi:

For Cambodia:
Pour le Cambodge:
Für Kambodscha:

For Cameroon:
Pour le Cameroun:
Für Kamerun:

For Canada:
Pour le Canada:
Für Kanada:

For Ceylon:
Pour Ceylan:
Für Ceylon:

For Chile:
Pour le Chili:
Für Chile:

For the Republic of China:
Pour la Chine (Rép. de):
Für die Republik China:

Tchen Hiong-Fei
Sous réserve de ratification

For Cyprus:
Pour Chypre:
Für Cypern:

P. Modinos
Sous réserve de ratification

For Colombia:
Pour la Colombie:
Für Kolumbien:

For Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):
Für Kongo (Brazzaville):

For Congo (Kinshasa):
Pour le Congo (Kinshasa):
Für Kongo (Kinshasa):

For the Republic of Korea:
Pour la Corée (Rép. de):
Für die Republik Korea:

For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:
Für Costa Rica:

For Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire:
Für Elfenbeinküste:

For Cuba:
Pour Cuba:
Für Kuba:

For Dahomey:
Pour le Dahomey:
Für Dahomey:

Laurent Cyrille Faboumy
Ambassadeur

For Denmark:
Pour le Danemark:
Für Dänemark:

H. Hjorth-Nielsen

For Ecuador:
Pour l'Equateur:
Für Ecuador:

Antonio J. Lucio Paredes
Sous réserve de ratification

For Spain:
Pour l'Espagne:
Für Spanien:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amerique:
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:
Für Äthiopien:

For Finland:
Pour la Finlande:
Für Finnland:

For France:
Pour la France:
Für Frankreich:

Etienne de Crouy-Chanel

For Gabon:
Pour le Gabon:
Für Gabun:

For Gambia:
Pour la Gambie:
Für Gambia:

For Ghana:
Pour le Ghana:
Für Ghana:

J. C. de Graft. Johnson

For Greece:
Pour la Grèce:
Für Griechenland:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Für Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée:
Für Guinea:

For Guyana:
Pour la Guyane:
Für Guayana:

For Haiti:
Pour Haïti:
Für Haiti:

For Upper Volta:
Pour la Haute-Volta:
Für Obervolta:

For Honduras:
Pour le Honduras:
Für Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:
Für Ungarn:

For India:
Pour l'Inde:
Für Indien:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
Für Indonesien:

For Iran:
Pour l'Iran:
Für Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:
Für Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
Für Irland:

For Iceland:
Pour l'Islande:
Für Island:

For Israel:
Pour Israël:
Für Israel:

For Italy:
Pour l'Italie:
Für Italien:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque:
Für Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon:
Für Japan:

For Jordan:
Pour la Jordanie:
Für Jordanien:

For Kenya:
Pour le Kenya:
Für Kenia:

For Kuwait:
Pour le Koweït:
Für Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos:
Für Laos:

For Lesotho:
Pour le Lesotho:
Für Lesotho:

For Lebanon:
Pour le Liban:
Für Libanon:

K. Labaki

Sous réserve de ratification

For Libéria:
Pour le Libéria:
Für Liberia:

For Libya:
Pour la Libye:
Für Libyen:

Aref Ben Musa

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
Für Luxemburg:

For Madagascar:
Pour Madagascar:
Für Madagaskar:

For Malaysia:
Pour la Malaisie:
Für Malaysia:

For Malawi:
Pour le Malawi:
Für Malawi:

For Mali:
Pour le Mali:
Für Mali:

For Malta:
Pour Malte:
Für Malta:

For Morocco:
Pour le Maroc:
Für Marokko:

B. Guessous

En application des lois constitutionnelles
ma signature est sujette à ratification,
acceptation ou approbation

For Mauritania:
Pour la Mauritanie:
Für Mauretanien:

For Mexico:
Pour le Mexique:
Für Mexiko:

For Mongolia:
Pour la Mongolie:
Für die Mongolische Volksrepublik:

For Nepal:
Pour le Nepal:
Für Nepal:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
Für Nicaragua:

For Niger:
Pour le Niger:
Für Niger:

Diougou Sangare

For Nigeria:
Pour le Nigeria:
Für Nigerianen:

For Norway:
Pour la Norvège:
Für Norwegen:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Für Neuseeland:

For Uganda:
Pour l'Ouganda:
Für Uganda:

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
Für Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:
Für Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
Für Paraguay:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour les Pays-Bas (Royaume des):
Für die Niederlande:

For Peru:
Pour le Pérou:
Für Peru:

For the Philippines:
Pour les Philippines:
Für die Philippinen:

Vicente I. Singian

Subject to Ratification

For Poland:
Pour la Pologne:
Für Polen:

F. Modrzewski

Sous réserve de ratification

For Portugal:
Pour le Portugal:
Für Portugal:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République Arabe Syrienne:
Für die Arabische Republik Syrien:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:
Für die Vereinigte Arabische Republik:

Aly Hamdy Hussein

Sous réserve de ratification

For the Central African Republic:
Pour la République Centrafricaine:
Für die Zentralafrikanische Republik:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
Für die Dominikanische Republik:

For Rumania:
Pour la Roumanie:
Für Rumänien:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

John Beith

For Rwanda:
Pour le Rwanda:
Für Ruanda:

For El Salvador:
Pour le Salvador:
Für El Salvador:

For Senegal:
Pour le Sénégal:
Für Senegal:

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone:
Für Sierra Leone:

For Singapore:
Pour Singapour:
Für Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie:
Für Somalia:

For Sudan:
Pour le Soudan:
Für Sudan:

For Sweden:
Pour la Suède:
Für Schweden:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
Für die Schweiz:

K. Biffinger

Sous réserve de ratification

For Tanzania:
Pour la Tanzanie:
Für Tansania:

For Chad:
Pour le Tchad:
Für Tschad:

J. Nivelle-Maloum

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
Für die Tschechoslowakei:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:
Für Thailand:

For Togo:
Pour le Togo:
Für Togo:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinite et Tobago:
Für Trinidad und Tobago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:
Für Tunesien:

For Turkey:
Pour la Turquie:
Für die Türkei:

For the Ukrainian SSR:
Pour l'Ukraine (RSS d'):
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
Für Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Vénézuéla:
Für Venezuela:

For the Republic of Vietnam:
Pour le Viet-Nam (Rép. du):
Für die Republik Vietnam:

For Yemen:
Pour le Yémen:
Für Jemen:

For South Yemen:
Pour le Yemen du Sud:
Für Südjemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
Für Jugoslawien:

For Zambia:
Pour la Zambie:
Für Sambia:

The Secretary General of the Customs Co-operation Council certifies that this is a true copy of the original deposited in the archives of the Customs Co-operation Council.

Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière certifie que la présente copie est conforme au texte original déposé dans les archives du Conseil de Coopération Douanière.

Der Generalsekretär des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens bestätigt, daß diese Abschrift gleichlautend ist dem Originaltext, der in den Archiven des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens hinterlegt ist.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 29. Februar 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Da die österreichische Ratifikationsurkunde zum vorliegenden Abkommen am 29. März 1972 hinterlegt wurde, ist das Abkommen gemäß seinem Artikel 20 Absatz 2 für Österreich am 29. Juni 1972 in Kraft getreten.

Bis zur Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde sind folgende weitere Staaten Vertragsparteien des Abkommens geworden:

Ägypten, Algerien, Australien (einschließlich Papua, Norfolk-, Weihnachts- und Kokos-[Keeling-]Inseln, sowie Treuhandgebiet Neu-Guinea), Belgien, Chile, Dahomey, Dänemark, (Zollgebiet ausschließlich der Färöer-Inseln und Grönland), Bundesrepublik Deutschland, Ecuador, Fidschi, Frankreich (einschließlich Kondominium Neue Hebriden), Gabon, Ghana, Indien, Iran, Israel, Kamerun, Libanon, Libyen, Luxemburg, Niederlande, Niger, Polen, Portugal, Rumänien, Senegal, Singapur, Spanien, Südafrika, Taiwan, Thailand, Tschad, Tschechoslowakei, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich Guernsey, Insel Man, Jersey, Bermuda, Britisch-Honduras, Gibraltar, Pitcairn, Seychellen, St. Helena, Gilbert- und Ellice-Inseln, Salomon-Inseln, Montserrat, Jungferninseln und Kondominium Neue Hebriden) sowie Zypern.

Kreisky

372.

Nachdem das am 8. Oktober 1970 in Luxemburg unterzeichnete Kulturabkommen zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg samt Annex, welches Vertragswerk also lautet:

<p style="text-align: center;">KULTURABKOMMEN zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg</p> <p>Die Republik Österreich und das Großherzogtum Luxemburg,</p> <p>vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern durch die Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Hochschulwesens, der Wissenschaft, des Erziehungswesens und der Kultur zu vertiefen,</p> <p>haben vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:</p> <p>HOCHSCHULWESEN UND WISSENSCHAFT</p> <p style="text-align: center;">Artikel I</p> <p>Die Vertragschließenden Parteien werden trachten, ihre Beziehungen auf den Gebieten der For-</p>	<p style="text-align: center;">ACCORD CULTUREL entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg</p> <p>La République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg,</p> <p>animés du désir d'approfondir les relations amicales entre les deux pays par la promotion de la collaboration dans les domaines de l'enseignement supérieur, de la science, de l'éducation et de la culture,</p> <p>ont résolu de conclure le présent accord et sont convenus de ce qui suit:</p> <p>ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET SCIENCE</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Les Parties Contractantes s'efforceront de développer leurs relations dans les domaines de la</p>
--	---

schung und Lehre unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit der wissenschaftlichen und künstlerischen Hochschulen und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und deren Forschungsinstitute durch den Austausch von Hochschullehrern und sonstigen Fachleuten zu intensivieren.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von Studierenden und absolvierten Akademikern ermutigen und durch die Gewährung von Stipendien fördern.

Artikel 3

(1) Österreich wird luxemburgischen Studierenden die in Luxemburg absolvierten „Cours Universitaires“ auf die vorgeschriebene Dauer eines ordentlichen Studiums der gleichen Studienrichtung in Österreich anrechnen und die in den „Cours Universitaires“ abgelegten Prüfungen anerkennen, wenn der erfolgreiche Abschluß durch das „Certificat“ der luxemburgischen „Cours Universitaires“ nachgewiesen wird. Ob und welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen in Österreich für die einzelnen Studienrichtungen nachgeholt werden müssen, wird durch den zuständigen österreichischen Bundesminister festgelegt werden.

(2) Die Vertragsschließenden Parteien erkennen die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse im Sinne der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse an. Luxemburgische Reifezeugnisse berechtigen zum Studium an wissenschaftlichen Hochschulen in Österreich in jenem Umfange, der aus der im Annex vorgenommenen Gegenüberstellung der Reifezeugnisse der Vertragsschließenden Parteien hervorgeht. Der Annex bildet einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens.

(3) Die luxemburgischen Reifezeugnisse werden gleichzeitig als Nachweise anerkannt, daß der Inhaber die deutsche Sprache in einem zum Studium in Österreich ausreichenden Maße beherrscht.

(4) Der Artikel 1 Ziffer 2 der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse sowie der § 7 Abs. 6, 2. Satz des Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes, Österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 177/1966, werden in Österreich auf luxemburgische Bewerber um die Immatrikulation nicht angewandt.

(5) Luxemburgische Studierende haben das Recht, in Österreich die Lehramtsprüfung für höhere Schulen abzulegen.

(6) Für die Beratung der Fragen, die sich in Angelegenheiten des Artikels 3 ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Länder zu ernennenden Mitgliedern bestehen

recherche et de l'enseignement, en tenant particulièrement compte de l'activité des établissements d'enseignement universitaire et artistique et de l'Académie Autrichienne des Sciences et de ses instituts de recherche par l'échange de professeurs d'université et d'autres experts.

Article 2

Les Parties Contractantes encourageront l'échange d'étudiants et d'universitaires diplômés et le favoriseront par l'octroi de bourses.

Article 3

(1) L'Autriche mettra en compte, en faveur des étudiants luxembourgeois, les études accomplies aux « Cours Universitaires » pour la durée prescrite des études normales de la même discipline en Autriche et reconnaîtra les examens passés aux « Cours Universitaires » si le succès est attesté par le « Certificat » des « Cours Universitaires ». Le Ministère fédéral autrichien de l'Instruction décidera si les étudiants luxembourgeois doivent suivre des enseignements et passer des examens en Autriche dans les différentes disciplines; ces enseignements et ces examens seront déterminés par le Ministre fédéral compétent.

(2) Les Parties Contractantes reconnaissent l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires dans le sens de la Convention Européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Le certificat luxembourgeois de fin d'études secondaires confère en Autriche le droit de faire des études universitaires selon le tableau comparatif des certificats de fin d'étude tel qu'il figure à l'annexe. Cette annexe fait partie intégrante du présent accord.

(3) Il est stipulé que le titulaire du certificat de fin d'études secondaires luxembourgeois possède une connaissance de la langue allemande suffisante pour faire des études en Autriche.

(4) L'article 1 paragraphe 2 de la Convention Européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires ainsi que le paragraphe 7 alinéa 6 phrase 2 de l'« Allgemeines Hochschulstudiengesetz » (Österreichisches Bundesgesetzblatt No 177/1966) ne sont pas appliqués aux ressortissants luxembourgeois qui demandent leur immatriculation.

(5) Les étudiants luxembourgeois ont le droit de passer en Autriche l'examen nommé « Lehramtsprüfung für höhere Schulen ».

(6) Pour l'étude des questions en rapport avec le présent article 3, il sera institué une commission permanente d'experts, à laquelle chaque pays nommera trois membres. Chacune des Parties Contractantes peut adjoindre des experts

wird. Jede der Vertragsschließenden Parteien kann für seine Sektion Berater beziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch einer der Vertragsparteien, jährlich jedoch mindestens einmal zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

Artikel 4

Die Vertragsschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Institutionen beider Länder auf den Gebieten der Forschung und Lehre ermutigen und fördern.

Artikel 5

Die Vertragsschließenden Parteien werden die Teilnahme von Fachleuten des anderen Landes an wissenschaftlichen Treffen innerhalb ihrer Staatsgebiete fördern.

Artikel 6

Die Vertragsschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Bibliotheken und Archiven ermutigen und insbesondere die Auswertung der Bestände, die sich auf die Geschichte des anderen Landes beziehen, unterstützen.

ERZIEHUNGSWESEN

Artikel 7

Die Vertragsschließenden Parteien werden ihre Beziehungen auf dem Gebiete des höheren und mittleren allgemein- und berufsbildenden Schulwesens durch den Austausch von Lehrern, Sprachassistenten und sonstigen Fachleuten vertiefen.

Artikel 8

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch von Schülern zwischen beiden Ländern ermutigen.

Artikel 9

Die Vertragsschließenden Parteien werden den Austausch auf dem Gebiete der außerschulischen Jugendziehung sowie der Erwachsenenbildung und direkte Kontakte zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten unterstützen.

KULTUR

Artikel 10

Die Vertragsschließenden Parteien werden ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Kultur intensivieren:

à sa section. La liste des membres sera transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. La commission permanente d'experts se réunira chaque fois qu'une des Parties Contractantes en exprime le désir et au moins une fois par an. Le lieu de la réunion sera fixé chaque fois d'un commun accord.

Article 4

Les Parties Contractantes encourageront et favoriseront la collaboration directe entre les instituts scientifiques des deux pays dans les domaines de la recherche et de l'enseignement.

Article 5

Les Parties Contractantes favoriseront la participation d'experts de l'autre pays à des rencontres scientifiques sur leurs territoires.

Article 6

Les Parties Contractantes encourageront la collaboration directe entre leurs bibliothèques et archives et faciliteront en particulier l'utilisation des fonds qui se rapportent à l'histoire de l'autre pays.

EDUCATION

Article 7

Les Parties Contractantes approfondiront leurs relations dans les domaines de l'enseignement secondaire, moyen, technique et professionnel par l'échange de maîtres, d'assistants de langues vivantes et d'autres spécialistes.

Article 8

Les Parties Contractantes encourageront l'échange d'élèves entre les deux pays.

Article 9

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange dans les domaines de l'éducation extrascolaire ainsi que de l'éducation des adultes et des contacts directs entre les institutions et organisations afférentes des deux pays en vue d'un échange d'expériences en ces domaines.

CULTURE

Article 10

Les Parties Contractantes renforceront leur collaboration dans le domaine de la culture:

- a) in den Bereichen der Musik und der darstellenden sowie der bildenden Kunst durch die Entsendung und den Austausch von Künstlern und Ensembles und durch deren Teilnahme an Veranstaltungen, die im anderen Lande stattfinden;
- b) durch den Austausch von Ausstellungen;
- c) durch den Austausch von Fachleuten und Erfahrungen auf dem Gebiete der Denkmalpflege;
- d) durch den Austausch von Kultur-, Dokumentar- und Unterrichtsfilmen sowie von wissenschaftlichen Filmen und von sonstigen Bild- und Schallträgern wissenschaftlichen und künstlerischen Inhalts;
- e) durch die Unterstützung des Austausches auf dem Gebiete des Sportes.

AUSTAUSCH VON PUBLIKATIONEN

Artikel 11

Die Vertragsschließenden Parteien werden im Rahmen des UNESCO-Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 den Austausch von Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikationen auf den Gebieten der Kunst, der Wissenschaft, des Unterrichtswesens, der außerschulischen Jugendziehung und der Erwachsenenbildung unterstützen.

STÄNDIGE GEMISCHTE KOMMISSION

Artikel 12

Mit Ausnahme jener Angelegenheiten, die unter Artikel 3 dieses Abkommens fallen, wird zur Beratung aller die Durchführung und Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens betreffenden Fragen eine Ständige Gemischte Kommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Länder zu ernennenden Mitgliedern bestehen wird. Jede der Vertragsschließenden Parteien kann für seine Sektion Experten beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer der Vertragsparteien, mindestens jedoch alle drei Jahre zu einer Sitzung zusammentreten, und zwar abwechselnd in Österreich und in Luxemburg.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien erfolgen wird, in Kraft.

- a) dans les secteurs de la musique, de l'art dramatique et des arts plastiques par l'envoi et l'échange d'artistes et d'ensembles et par leur participation à des manifestations qui ont lieu dans l'autre pays;
- b) par l'échange d'expositions;
- c) par l'échange d'expériences et de spécialistes dans le domaine de la conservation des monuments;
- d) par l'échange de films culturels, documentaires et didactiques ainsi que de films scientifiques et d'autres moyens audio-visuels de caractère scientifique et artistique;
- e) par le développement des échanges dans le domaine des sports.

ECHANGE DE PUBLICATIONS

Article 11

Les Parties Contractantes favoriseront, dans le cadre de la convention UNESCO sur l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950, l'échange de livres, de matériel documentaire et d'autres publications dans les domaines de l'art, de la science, de l'éducation, de l'éducation extrascolaire et de l'éducation des adultes.

COMMISSION MIXTE PERMANENTE

Article 12

Il sera institué une commission mixte permanente pour discuter toutes les questions concernant l'exécution du présent accord et l'application de ses dispositions, à l'exception toutefois des questions relatives à l'article 3; à cette commission chacun des deux pays nommera trois membres. Chacune des Parties Contractantes peut adjoindre des experts à sa section. La liste des membres sera transmise à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique. La commission mixte permanente se réunira chaque fois qu'une des Parties Contractantes en exprime le désir et au moins tous les trois ans, alternativement en Autriche et au Luxembourg.

DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Artikel 14

Das vorliegende Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragsschließenden Parteien in Kraft. Im Falle einer Kündigung tritt das Abkommen mit Ablauf des sechsten Monats nach deren Notifizierung außer Kraft.

Geschehen zu Luxemburg, am 8. Oktober 1970 in zweifacher Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Pour la République d'Autriche:

Weidinger

ANNEX

Die erfolgreich abgelegte Reifeprüfung bzw. Abschlußprüfung an den in der nachfolgenden Liste angeführten luxemburgischen Schulen berechtigen in Österreich zur Aufnahme als ordentlicher Hörer (Immatrikulation) an einer wissenschaftlichen Hochschule für jene Studienrichtungen bzw. Fachrichtungen, zu denen die erfolgreiche Ablegung der in der Liste angeführten österreichischen Reifezeugnisse gemäß der Hochschulberechtigungsverordnung, BGBl. Nr. 101/1968, in der jeweils geltenden Fassung, berechtigt.

Liste

Luxemburgische Schule

Ecole luxembourgeoise

**A. Enseignement secondaire
(Athénée et Lycées)**

I. Ancien régime

Auslaufende Form

1. Enseignement classique,
section gréco-latine

2. Enseignement classique,
section latine, A, B, C
Lycées de jeunes filles,
section latine

3. Enseignement moderne,
section industrielle
Enseignement moderne,
section commerciale,
Lycées de jeunes filles
section langues vivantes
Lycées de jeunes filles,
section langues vivantes-ordre commercial

**II. Nouveau régime (application de la loi
du 10 mai 1968)
Neue Form (auf Grund des Gesetzes vom
10. Mai 1968)**

Article 14

Le présent accord restera en vigueur jusqu'au moment où il sera dénoncé par une des Parties Contractantes. Au cas où l'accord sera dénoncé, il expirera six mois après que notification en aura été faite.

Fait à Luxembourg, le 8 octobre 1970 en double original, en langue allemande et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Für das Großherzogtum Luxemburg:

Thorn

ANNEXE

Les détenteurs d'un certificat de fin d'études secondaires ou du certificat de fin d'études obtenus à une des écoles luxembourgeoises énumérées dans la liste qui suit sont habilités à être admis comme auditeur régulier (immatrikulation) à une université dans la discipline ou la matière auxquelles habilite l'obtention des certificats de maturité autrichiens énumérés dans la liste en question, conformément à la « Hochschulberechtigungsverordnung », BGBl. No 101/1968, dans sa teneur en vigueur.

Liste

Österreichische höhere Schule

Ecole autrichienne

A.

I.

1. Humanistisches Gymnasium bzw.
Gymnasium (auslaufende Form)

2. Neusprachliches Gymnasium, bzw.
Realgymnasium ohne Darstellende
Geometrie (auslaufende Form)

3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium
für Mädchen (ohne Latein), bzw.
Frauenoberschule (auslaufende Form)

II.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Enseignement classique,
section latine — langues (avec grec)
Enseignement classique,
section latine — sciences (avec grec) 2. Enseignement classique,
section latine — langues (sans grec)
Enseignement classique,
section latine — sciences (sans grec) 3. Enseignement moderne,
section langues vivantes
Enseignement moderne,
section langues vivantes-sciences <p>B. Ecole Technique</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Section Mécanique 2. Section électrotechnique 3. Section génie civil | <ol style="list-style-type: none"> 1. Humanistisches Gymnasium, bzw.
Gymnasium (auslaufende Form) 2. Neusprachliches Gymnasium, bzw.
Realgymnasium (ohne Darstellende
Geometrie) (auslaufende Form) 3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium
für Mädchen (ohne Latein), bzw.
Frauenoberschule (auslaufende Form) <p>B.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Höhere Lehranstalt für Maschinenbau 2. Höhere Lehranstalt für Elektrotechnik 3. Höhere Lehranstalt für Tiefbau
Höhere Lehranstalt für Hochbau |
|---|--|

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und Kunst, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegenzeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 18. Juni 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Unterricht und Kunst:

Sinowatz

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:

Firnberg

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Das vorliegende Vertragswerk tritt nach dem am 6. September 1972 erfolgten Austausch der Ratifikationsurkunden gemäß seinem Artikel 13 am 6. November 1972 in Kraft.

Kreisky

373.

Nachdem das am 17. Juli 1971 in Rom unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über den Personenverkehr, welches also lautet:

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER ITALIENISCHEN
REPUBLIK ÜBER DEN PERSONENVER-
KEHR**

Die Republik Österreich
und
die Italienische Republik

vom Wunsche geleitet, im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen den Personenverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern, sind übereingekommen, diese Materie, über die Bestimmungen des Europäischen Abkommens über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates, vom 13. Dezember 1957, hinaus, wie folgt zu regeln:

Artikel 1

(1) Italienische Staatsangehörige dürfen mit einem der nachgenannten Dokumente der Italienischen Republik sichtsvermerksfrei in das Gebiet der Republik Österreich einreisen und sich dort drei Monate aufhalten:

gültiger Reisepaß,
Sammelreisepaß,
amtlicher Personalausweis,
Identitätskarte für Staatsbeamte,

Geburtsurkunde, die mit einem Lichtbild versehen und von der Polizei gestempelt ist, sofern es sich um Minderjährige unter 15 Jahren handelt.

(2) Für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten benötigen italienische Staatsangehörige einen gültigen Reisepaß der Italienischen Republik und einen Einreisesichtsvermerk der Republik Österreich.

(3) Für den Aufenthalt zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Arbeit im Gebiet der Republik Österreich benötigen italienische Staatsangehörige einen gültigen Reisepaß der Italienischen Republik und einen Sichtsvermerk der Republik Österreich. Wenn jedoch eine berufliche Tätigkeit auf künstlerischem, kulturellem oder sportlichem Gebiet ausgeübt wird, dürfen italienische Staatsangehörige mit einem der in Absatz 1 erwähnten Dokumente sichtsvermerksfrei in das Gebiet der Republik Österreich einreisen und sich dort 30 Tage aufhalten.

(4) Italienischen Staatsangehörigen, die sichtsvermerksfrei oder mit einem zeitlich befristeten

ACCORDO

**TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA
REPUBBLICA ITALIANA CONCER-
NENTE IL MOVIMENTO DELLE
PERSONE**

La Repubblica d'Austria
e
La Repubblica Italiana

animate dal desiderio di facilitare ulteriormente, nello spirito dei rapporti di buon vicinato, il movimento di persone tra i due Paesi, hanno convenuto che il relativo regime, oltre che dalle disposizioni dell'Accordo europeo del 13. 12. 1957 sulla circolazione delle persone, venga regolato come segue:

Articolo 1

1. I cittadini italiani possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica d'Austria e soggiornarvi tre mesi quando siano muniti di uno dei seguenti documenti della Repubblica Italiana:

- passaporto valido;
- passaporto collettivo;
- carta d'identità ufficiale;
- tessera di riconoscimento per impiegati statali;
- certificato di nascita munito di fotografia e vistato dalla Polizia, qualora si tratti di minori di 15 anni.

2. Per un soggiorno di durata superiore a tre mesi i cittadini italiani devono essere muniti di un passaporto valido della Repubblica Italiana e di un visto d'ingresso della Repubblica d'Austria.

3. Per un soggiorno, avente per scopo l'esercizio di una attività lavorativa dipendente o indipendente nel territorio della Repubblica d'Austria, i cittadini italiani devono essere muniti di passaporto valido della Repubblica Italiana e di un visto della Repubblica d'Austria. Se, però, si tratti di attività professionale svolta nel campo artistico, culturale o sportivo, i cittadini italiani possono entrare nel territorio della Repubblica d'Austria con uno dei documenti previsti al precedente comma 1), senza visto, e soggiornarvi trenta giorni.

4. Ai cittadini italiani entrati in Austria in esenzione del visto, oppure con un visto a tempo

Sichtvermerk nach Österreich eingereist sind, kann, falls sie im Besitze eines gültigen Reisepasses der Italienischen Republik sind, ein weiterer Aufenthalt durch die Erteilung eines Wiedereinreisesichtvermerkes gestattet werden.

Artikel 2

Sofern italienische Staatsangehörige gemäß Artikel 1 Absätze 2 bis 4 einen Sichtvermerk der Republik Österreich benötigen, so wird dieser für mehrmalige Ein- oder Wiedereinreisen erteilt, so daß sie während der Gültigkeitsdauer des Sichtvermerkes die Grenzen der Republik Österreich beliebig oft überschreiten dürfen. Für den Einreisesichtvermerk sind keine Abgaben, für den Wiedereinreisesichtvermerk ist lediglich die Eingabengebühr zu entrichten.

Artikel 3

(1) Österreichische Staatsbürger dürfen mit einem der nachgenannten Reisedokumente der Republik Österreich sichtvermerksfrei in das Gebiet der Italienischen Republik einreisen und sich dort drei Monate aufhalten:

gültiger oder seit weniger als 5 Jahren abgelaufener Reisepaß,
amtlicher Personalausweis,
Sammelreisepaß.

(2) Für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten benötigen österreichische Staatsbürger einen gültigen Reisepaß der Republik Österreich und einen Einreisesichtvermerk der Italienischen Republik.

(3) Für den Aufenthalt zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Arbeit im Gebiet der Italienischen Republik benötigen österreichische Staatsbürger einen gültigen Reisepaß der Republik Österreich und einen Einreisesichtvermerk der Italienischen Republik. Wenn jedoch eine berufliche Tätigkeit auf künstlerischem, kulturellem oder sportlichem Gebiet ausgeübt wird, dürfen österreichische Staatsbürger mit einem der in Absatz 1 erwähnten Reisedokumente sichtvermerksfrei in das Gebiet der Italienischen Republik einreisen und sich dort 30 Tage aufhalten.

(4) Österreichischen Staatsbürgern, die sichtvermerksfrei oder mit einem zeitlich befristeten Sichtvermerk nach Italien eingereist sind, kann, falls sie im Besitze eines gültigen Reisepasses der Republik Österreich sind, ein weiterer Aufenthalt durch die Verlängerung der Aufenthaltsberechtigung gestattet werden.

Artikel 4

Sofern österreichische Staatsbürger gemäß Artikel 3 Absätze 2 und 3 einen Einreisesicht-

determinato, può essere consentito, sempre che siano muniti di passaporto valido della Repubblica Italiana, un ulteriore periodo di soggiorno mediante il rilascio di un visto di reingresso.

Articolo 2

Qualora i cittadini italiani debbano essere muniti di un visto della Repubblica d'Austria a norma dell'art. 1, commi nn. 2, 3 e 4, tale visto viene concesso per più ingressi o reingressi, di modo che essi possano attraversare, durante il periodo di validità del visto, le frontiere della Repubblica d'Austria un numero illimitato di volte. Per il visto di ingresso non è dovuta alcuna tassa, per quello di reingresso è dovuto soltanto il bollo sulla domanda.

Articolo 3

1. I cittadini austriaci possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica Italiana e soggiornarvi tre mesi quando siano muniti di uno dei seguenti documenti di viaggio della Repubblica d'Austria:

— passaporto valido o scaduto da meno di cinque anni;
— carta d'identità ufficiale;
— passaporto collettivo.

2. Per un soggiorno di durata superiore a tre mesi i cittadini austriaci devono essere muniti di un passaporto valido della Repubblica d'Austria e di un visto di ingresso della Repubblica Italiana.

3. Per un soggiorno avente per scopo l'esercizio di una attività lavorativa dipendente o indipendente nel territorio della Repubblica Italiana i cittadini austriaci devono essere muniti di passaporto valido e di un visto di ingresso della Repubblica Italiana. Se, però, si tratti di attività professionale svolta nel campo artistico, culturale o sportivo i cittadini austriaci possono entrare nel territorio della Repubblica Italiana con uno dei documenti previsti al precedente comma 1., senza visto, e soggiornarvi trenta giorni.

4. Ai cittadini austriaci entrati in Italia in esenzione del visto, oppure con un visto a tempo determinato, può essere consentito, sempre che siano muniti di passaporto valido della Repubblica d'Austria, un ulteriore periodo di soggiorno mediante la proroga del relativo permesso di soggiorno.

Articolo 4

Qualora i cittadini austriaci debbano essere muniti di un visto di ingresso della Repubblica

vermerk der Italienischen Republik benötigen, so wird dieser frei von Abgaben erteilt. Für die Verlängerung der Aufenthaltsberechtigung (Artikel 3 Absatz 4) ist lediglich die Eingabengebühr zu entrichten. Während der Gültigkeitsdauer der Aufenthaltsberechtigung dürfen österreichische Staatsbürger die Grenzen der Italienischen Republik ohne Wiedereinreisichtvermerk (visto di reingresso) beliebig oft überschreiten.

Artikel 5

Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten, die sich auf dem Gebiet des anderen Staates aufhalten, sind verpflichtet, die dort geltenden Bestimmungen über den Aufenthalt und die berufliche Tätigkeit von Ausländern einzuhalten.

Artikel 6

Den hiefür zuständigen Behörden der Republik Österreich einerseits und der Italienischen Republik andererseits bleibt das Recht vorbehalten, jeden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates von der Einreise und dem Aufenthalt auszuschließen, falls eine solche Person als unerwünscht angesehen wird.

Artikel 7

Jeder der beiden Vertragsstaaten wird dem Inhaber eines der in Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 3 Absatz 1 erwähnten Dokumente die Rückkehr auf sein Gebiet ohne weitere Förmlichkeit gestatten, selbst wenn die Staatsangehörigkeit bestritten sein sollte.

Artikel 8

Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, die vorstehenden Bestimmungen — ausgenommen die des Artikels 7 — zur Gänze oder teilweise vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Sicherheit oder der Volksgesundheit auszusetzen. Jede Aussetzung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich mitzuteilen.

Artikel 9

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.
- (2) Dieses Abkommen ist für unbestimmte Zeit geschlossen und kann auf diplomatischem Wege schriftlich unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.
- (3) Dieses Abkommen berührt nicht Bestimmungen, die in zwischen den beiden Staaten auf diesem Gebiet geltenden bilateralen und multilateralen Übereinkommen oder Abkommen ent-

Italiana a norma dell'art. 3, commi nn. 2 e 3, tale visto viene concesso in esenzione di tassa. Per la proroga del permesso di soggiorno (art. 3, comma n° 4) è dovuto soltanto il bollo sulla domanda. Durante il periodo di validità del permesso di soggiorno i cittadini austriaci possono attraversare le frontiere della Repubblica Italiana un numero illimitato di volte senza visto di reingresso.

Articolo 5

I cittadini dei due Stati contraenti che si trovano nel territorio dell'altro Stato sono tenuti a conformarsi alle disposizioni ivi vigenti in materia di soggiorno e di attività lavorativa degli stranieri.

Articolo 6

Le competenti Autorità della Repubblica di Austria, da una parte, e quelle della Repubblica Italiana, dall'altra, si riservano il diritto di negare l'ingresso e il soggiorno a qualsiasi cittadino dell'altro Stato contraente che esse ritengano indesiderabile.

Articolo 7

Ciascuno dei due Stati contraenti riaccoglierà senza formalità nel proprio territorio ogni persona che sia titolare di uno dei documenti indicati all'art. 1, comma n° 1, e all'art. 3, comma n° 1, anche nel caso in cui la nazionalità dell'interessato sia contestata.

Articolo 8

Ciascuno dei due Stati contraenti si riserva il diritto di sospendere temporaneamente le presenti disposizioni — eccettuate quelle dell'art. 7 — per intero o in parte, per ragioni di ordine pubblico, di sicurezza o di sanità pubblica. Ogni sospensione deve essere comunicata immediatamente per iscritto all'altro Stato contraente per le vie diplomatiche.

Articolo 9

1. Il presente Accordo è soggetto a ratifica. Esso entrerà in vigore un mese dopo lo scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Vienna.
2. Il presente Accordo è stipulato a tempo indeterminato e potrà essere denunciato per le vie diplomatiche con un preavviso scritto di tre mesi.
3. Il presente Accordo non modifica le disposizioni contenute in convenzioni o accordi bilaterali e multilaterali vigenti in materia tra i due Paesi, ad eccezione dell'Accordo sulla abolizione

halten sind, mit Ausnahme des am 28. Dezember 1955 in Rom geschlossenen Abkommens über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht, das mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das vorstehende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Rom, am 17. Juli 1971, in zwei Ausfertigungen in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die italienische Republik:

Aldo Moro m. p.

dei visti concluso a Roma il 28 dicembre 1955 che cessa di avere efficacia dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo apponendovi i sigilli.

Fatto a Roma, il 17 luglio 1971, in doppio originale in lingua tedesca e in lingua italiana, i due testi facendo egualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

Rudolf Kirchschräger m. p.

Per la Repubblica Italiana:

Aldo Moro m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatsiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 24. Juli 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Inneres:

Rösch

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschräger

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen wurden am 15. September 1972 ausgetauscht; das Abkommen tritt somit gemäß seinem Art. 9 Abs. 1 am 15. Oktober 1972 in Kraft.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 228.— für Inlands- und S 288.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1-50 für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt 16 (Postleitzahl 1010), Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), Tel. 72 61 51.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 178. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Rennweg 12 a, 1037 Wien, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.